

贵州苗族“独木龙舟”文化研究

唐尧¹ 周亚君²

(1. 贵阳人文科技学院 贵州贵阳 550025; 2. 贵州理工学院 贵州贵阳 550025)

摘要: 贵州是一个少数民族聚居的多民族省份, 少数民族体育项目众多, 苗族独木龙舟就是其中较有特点的一项, 随着民族传统体育和传统文化的复兴, 龙舟的参与已经越来越广泛。通过文献资料法、逻辑分析法对黔东南独木龙舟的传承和发展进行探究, 梳理其演变过程和发展现状等, 找出其发展过程中存在的一些问题, 以期对独木龙舟的传承和发展提供一些可行的参考资料。

关键词: 独木龙舟; 少数民族体育; 文化传承; 文化保护

2019年8月国务院办公厅印发了《体育强国建设纲要》, 纲要明确指出, 要传承中华传统体育文化, 加强优秀民族体育、民间体育的保护、传承和推广等。

少数民族传统体育文化是我国传统文化的重要组成部分之一, 呈现着各个少数民族具有的独特民族个性、文化特色以及价值取向等^[1]。因此, 它在培养各少数民族人民的优良品质、身体健康建设、加强民族团结以及促进各民族间的和谐发展, 增强各民族间的凝聚力的实践过程中起着重要作用。

贵州作为少数民族聚居的省份, 少数民族众多, 独有的少数民族体育活动也五花八门, 多不胜数。苗族独木龙舟就是其中之一, 苗族独木龙舟历史悠久, 参与性强, 且与现代竞技体育有一些共通特点。贵州苗族独木龙舟是贵州黔东南苗族村寨独有的少数民族体育项目, 每年农历5月25日-5月27日, 贵州施秉县、台江县居住在清水江边的苗族人民都要举行独木龙舟节^[2]。同时, 随着龙舟的发展和政府参与组织, 每年参与龙舟节的队伍也越来越多, 龙舟已成了具有民族特色和我国传统文化标志的一项独特的体育活动。

1 龙舟的起源

从现代人们的共识上来说, 大部分地方的龙舟源于纪念楚国伟大的爱国诗人屈原; 也有说法是为纪念伍子胥。除此之外也有些其他的说法: 云南和福建的龙舟活动是为了纪念当地的英雄, 贵州苗族的龙舟则是起源于恶龙的神话传说^[3]。

据河姆渡遗址和田螺山遗址的发掘证明, 早在距今5000到7000年前, 就已经有了独木舟和木浆的使用。《沉陵千年龙船》收录了大量学者对沉陵龙船的论述, 书中指出早在5000年前沉陵就已经有龙舟活动。沉陵龙舟的起源是祭祀五溪各族的始祖盘瓠^[4], 盘瓠生有6个儿子6个女儿, 并繁衍成为: 苗族、侗族、瑶族、土家族、畲族、

黎族6个民族。盘瓠死后6族人为了招其魂魄6族各自打造龙舟, 逐条河流划着龙舟呼喊其魂魄, 后逐渐演变成划龙舟的祭祀活动。

现代人们普遍所认知的端午龙舟活动都是为纪念伟大的爱国诗人屈原。相传楚国被秦国灭后屈原因不愿做亡国人, 于五月五日在悲愤和绝望下投入汨罗江。屈原投江后, 当地百姓顺江打捞, 湖上渔夫听闻也加入寻找爱国贤臣的队伍, 争相划船寻找, 便成了龙舟竞渡的起源。后因尸体寻不见, 众人为了不使鱼虾等伤其躯体, 就用竹筒装米, 投入江中喂鱼虾。后来端午划龙舟, 吃粽子是为了纪念屈原便成了广为全国人民所接受的一种说法和传统。

除此之外也有传说是为纪念伍子胥, 伍子胥被吴王误杀, 并在五月五这天将装有伍子胥尸体的袋子投入江中, 吴地百姓为纪念忠良伍子胥在江上划龙舟纪念。而在江浙一带, 龙舟起源则传说是为纪念孝女曹娥。相传曹娥之父不慎江边落水, 曹娥沿江找寻十七日没有寻到, 于是在五月五日投江殉父, 当地人民为了纪念草娥, 有了划龙舟的活动^[5]。

苗族独木龙舟起源于神话传说, 相传清水江边有个叫“保公”的渔夫, 一天带着他的独孙去江上打鱼, 突然一条恶龙从水中跃出, 把他的独孙咬死并带回龙潭当作枕头, 追踪到来的“保公”一把火把龙宫付之一炬, 把恶龙烧死了^[6]。此后一位妇女去河边洗衣, 发现被烧死的恶龙横卧江面, 愤怒的人们于是将恶龙肉分而食之。当天夜里, 恶龙给人们托梦, 说自己害死了“保公”的孙子, 罪有应得。今后人们可以用木头做成龙一样形状的船, 每到农闲在江里划几天, 就似龙还在江里游动一般, 它就会兴风作雨, 让世间风调雨顺, 五谷丰登。人们为龙的悔悟所感动, 便试着做成龙舟在江里划, 果然风调雨顺, 于是年年龙舟下雨成为传统。

表1 龙舟起源

河姆渡先人龙舟	沉陵龙舟	楚国龙舟	黔东南苗族龙舟
生产工具和交通工具	祭祀始祖盘瓠	祭祀屈原	恶龙传说: 祈求丰年

总的来说, 龙舟的起源和传说基本都与祭祀和纪念活动相关, 龙舟不只是一项节目的活动内容, 而是包含了一整套的祭祀内容, 表达了人们祭祀和纪念先辈, 同时祈求来年风调雨顺, 丰衣足食的愿望^[7]。发展到今天已经成了一些方面与现代竞技体育相类似的民族体育活动。

2 独木龙舟的现代演变

苗族独木龙舟在新中国成立后历经了一系列的变迁过程, 从文献梳理可以发现, 这个变迁史, 事实上和新中国的发展息息相关。黔东南苗族龙舟的发展变化也见证了新中国伟大复兴的历史进程。

表2 龙舟的阶段发展

时间	阶段	文化演变具体表现
解放初期	繁荣	1.1955-1956 政府支持, 供应粮食。 2.附近村寨闻声参加。
大跃进时期	地方干预和改造	1.劳动力被抽调参加劳动, 龙舟赛时间推迟或者提前。 2.鼓舞女性划龙舟, 龙舟下水都成问题。
1962	短暂的传统复兴	1.黔东南州划拨经费, 清水江地区龙舟全部参赛。 2.媒体报道。
文化大革命时期	停滞	1.龙舟被毁坏
1985-至今	恢复和发展	1.外出务工, 龙舟氛围冷却。 2.2005-2008 非遗保护, 再次升温。 3.媒体报道和宣传。

独木龙舟从组织形式到仪式都发生了一系列的转变, 从以前由村寨中德高望重的老人组持, 到现在当地政府为了提高影响力和发展特色旅游等而直接参与当地龙舟赛事的组织。独木龙舟的仪式程序也开始简化, 人员安排方面从挑选变成自愿参加, 宗教仪式由主导地位变成形式, 龙舟竞渡环节增加了现代元素进入, 使其更加精彩, 仪式主体的变化也非常明显, 只要是村寨中的人即可, 随着现代媒体的加入, 大批游客涌入, 龙舟赛也逐渐变成了当地发展旅游^[8], 吸引游客的特色民族旅游项目。

3 独木龙舟的特点

3.1 独特的民族特色: 独木龙舟是贵州省清水江苗族分支中的一项传统体育活动, 至少流传了几千年。它不仅反映了整个苗族巫术和鬼文化的民族特色和水道文化^[9], 也显示了社会规则和沟通模式在清水江苗族, 血缘和婚姻有关, 反映了内生, 集成和多样化的苗族文化的意义。

3.2 富有竞技性和观赏性: 龙舟竞赛拥有一些和现代竞技体育一样的决胜规则——以时间决胜负^[10], 这就要求参加的选手充分展示自己的力量与团队配合, 才能取胜, 这就赋予了龙舟这项运动很好的竞技特点: 速度。这正是现代竞技体育能吸引人的关键。

3.3 传承性别单一: 独木龙舟基本都是严禁女性触摸和参加, 只有男性才有资格学习和参加, 在竞赛期间, 不同人群和异性都会被禁止, 并且学习和参加的男生必须是宗室的, 组成一支队伍, 有很严格的身份之别。

3.4 文化传承性: 正常的苗族青年对于独木龙舟不会刻意的学习, 通过每次参加龙舟赛进行学习, 言传身教的学习。在举行龙舟竞渡赛时, 每个村寨都保持上次的活动秩序, 自我组织和管理赛事, 原始组织形式, 基本上不受政府干预。

4 独木龙舟的现状

4.1 从自发到政府组织

龙舟竞赛以前只是以各个村寨的自发组织进行, 的年轻人学习独木龙舟方式就是从每年的比赛中学习, 这也导致了很多人学习和规则被删减和遗忘^[11]。近年来随着国家和地方政府越来越重视民族传统体育的保护和传承, 独木龙舟竞赛也开始由政府有计划地拨款资金进行组织, 让这一项传统体育项目得以更好的传承和发展。2021年

6月11日在贵州施秉县举办的: “水墨云山·中国施秉”全国独木龙舟邀请赛, 共吸引了来自全国各地的30支龙舟队伍, 共计七百余名运动员参加^[12]。通过组织这样的比赛, 无疑对独木龙舟的保护和传承能起到很好的推动作用。

4.2 娱乐性大于竞技性

独木龙舟由于其民族特性, 其诞生就是赋予了这项运动独特的节日祭祀因素。它是一个单一的部落事件, 也是苗族姓氏与宗族间民间活动的一个重要事件。所以独木龙舟的举办一开始就只是作为节日活动而存在的, 所以它只是被作为一项村寨的祭祀仪式进行传承, 参赛的队伍也不会像现代竞技体育一样进行科学、系统的常年训练, 一般都只在举办之前临时进行一段时间的训练就参加比赛。

4.3 传承人口缺乏

在苗族独木龙舟体育运动项目发展中, 最大的问题就是传承, 传承途径是决定传承广度和深度的一个重要因素。随着社会经济高速发展, 人们更多的是关注怎样改善自家生活条件, 所以很多村寨的年轻人都会选择外出打工等, 导致龙舟节无人可以参加比赛, 人们对于独木龙舟竞渡赛的热情和激情就下降一大截^[13]。这样也就自然而然地导致独木龙舟传承人口缺乏, 参与者更多的只是凭着兴趣和爱好。

4.4 原始文化的再认识

在苗族独木龙舟文化的发展中, 由于其节日祭祀印记明显, 致其仪式复杂, 规规矩矩, 对于一些封建迷信, 我们大可取其精华, 去其糟粕^[14], 对于宣传民族风俗风情的进行保留项目(祭神、鼓头、舞蹈、礼节等), 对于老套的繁重的环节(独木舟的用料限制、泼鸡血、举办形式等)可以省略^[15], 以谋求更好更快发展。

5 结论

5.1 独木龙舟从诞生到现在, 走过了一段曲折的民展路径。从现状上看, 虽然仍受制于众多不利因素的影响, 包括社会、经济、文化、政府投入等, 但近年来国家体育强国建设、乡村振兴等系列战略的实施政府开始加大资金投入和组织。应以此为契机实现民族传统体育的振兴和传承。

(下转第247页)

语长难句,译者可先理清句子结构及成分,在充分理解原文语义基础上,采取分译法,适当断句,便于译入语读者理解。

例5 During extraction, the pressure of a gas condensate reservoir must traverse through the dew point, resulting in the condensation of large volumes of hydrocarbons that can only be recovered by reinjecting dry gas to maintain reservoir pressures above the dew point for improving the condensate recovery. (46词)

译文:在开采过程中,凝析气藏的压力必须穿过露点,才会使大量碳氢化合物冷凝。而通过回注干气,将储层压力保持在露点以上,被冷凝的碳氢化合物才能被恢复,这样可以提高凝析油的采收率。

分析:例5中, the pressure of a gas condensate reservoir must traverse through the dew point 为主句,“resulting in the condensation of large volumes of hydrocarbons”为由主句引起的结果状语从句,是对主句部分所造成的结果的具体说明,因此,这两部分可独立成句,意为“在……情况下,碳氢化合物才能冷凝”。而由 that 引导的结果状语从句中附带的主语从句“that can only be recovered by...recovery”意为“在……情况下,被冷凝的碳氢化合物才能被恢复”,与前句描述的状态完全相反,亦可独立成句。经过对原文信息切分,使得译文逻辑更加清晰,也符合译入语读者的阅读习惯。

四、结语

本文在纽马克文本类型理论指导下,结合 Petroleum Reservoir

Management 汉译案例,从词汇层面和句法层面对石油类文本的翻译方法进行了研究。就词汇方面而言,译者可在交际翻译理论指导下,用逐字译法对词义明确的词汇进行翻译,以体现石油类文本用词的严谨性、准确性;对需要考虑上下文语境的词汇而言,译者可用引申法对其进行翻译,以提高该类文本用词的专业性。就句法层面而言,译者可在交际翻译理论指导下,采用顺译法、逆译法和分译法对长难句进行翻译,使得译文通顺、流畅、可读性高。

参考文献:

[1]Newmark,Peter.A TextBook of Translation[M].Shanghai:Shanghai Foreign Language Education Press,2001.

[2]Newmark,Peter.Approach to Translation[M].Oxford:Pergamon Press,1981.

[3]方梦之.中国译学大词典[M].上海:上海外语教育出版社,2011.

[4]韩淑萍.石油英语的词汇句法特征及其翻译[J].中国石油大学学报,2016.

[5]张美芳.文本类型、翻译目的及翻译策略[J].上海翻译,2013(04):5-10.

[6]彦武俊.“文本类型”与“策略选择”:纽马克文本类型翻译理论及其应用探析[J].教育现代化,2017,4(04):191-193.

作者简介:贺杏,女,山西省运城市,汉族,出生年月:1993年2月22日,研究方向:翻译。

(上接第244页)

5.2 充分利用贵州大数据中心的优势,互联网+充分开发传统体育文化旅游资源,进行分类、专业化管理,注重民族传统体育文化传承人的培养,加强民族传统体育文化的认识,让传统体育文化依托于民族旅游发展,相互促进。以此带动少数民族体育文化的发展,为实现乡村振兴和体育强国目标提供有力的支持。

参考文献:

[1]赵新世.“互联网+”背景下民族传统体育文化的传承与发展[J].当代体育科技,2018,8(24):2-3.

[2]<https://baike.so.com/doc/6051380-6264399.html>

[3]<http://www.163gz.com/you/qdn/qdn20140508/qdn090300.shtml>

[4]张晓.传说、仪式与隐喻——基于苗族“独木龙舟节”的讨论[J].贵州民族研究,2018,39(08):135-139.

[5]胡嫦娥,臧建成,王岩.秭归龙舟运动与旅游融合发展路径研究[J].当代体育科技,2021,11(16):199-201.

[6]张亮.川南龙舟文化研究[J].体育科技,2021,42(02):72-73

[7]朱琳,徐晓光.“独木龙舟活动”隐含的故事——黔东南清水江流

域苗族的社会规则及礼物互惠[J].体育与科学,2016,37(02):37-42.

[8]陈丽珠,薛可,郑秀琳.民族传统体育文化产业的创建——以龙舟活动为例[J].沈阳体育学院学报,2011,30(02):130-133.

[9]李洪玉.我国龙舟运动发展分析[J].体育文化导刊,2009(07):152-154.

[10]刘青.传承与变迁:清水江苗族独木龙舟的文化传播研究[D].北京:北京体育大学,2017.

[11]杨世如,夏五四,王建中,崔周.苗族独木龙舟原始竞技的体育文化遗产界定[J].体育学刊,2010,17(08):94-97.

[12]https://www.360kuai.com/pc/94ffb9ffaf2f4e93d?cota=3&kuai_so=1&sign=360_57c3bbd1&refer_scene=so_1.

[13]向凤丽.湖北秭归龙舟竞渡传承人口述史研究[D].武汉:华中师范大学,2020.

[14]胡娟.我国民俗体育的流变——以龙舟竞渡为例[J].体育科学,2008(04):84-96.

[15]李婧,倪依克,刘文沃,吕仙利.变迁与适应:陕南龙舟钩沉与现代化反思[J].广州体育学院学报,2020,40(05):57-60+77.

作者简介:唐尧,男,在读博士生,副教授,研究方向:体育教育训练学,体育人文社会学。